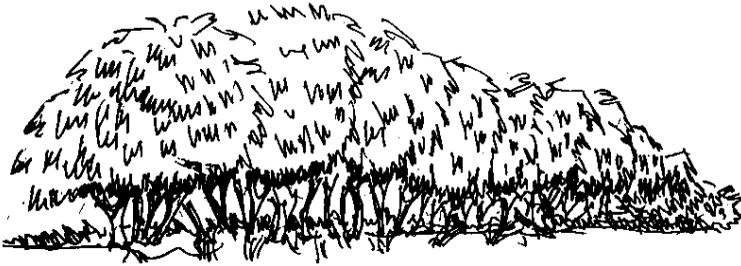
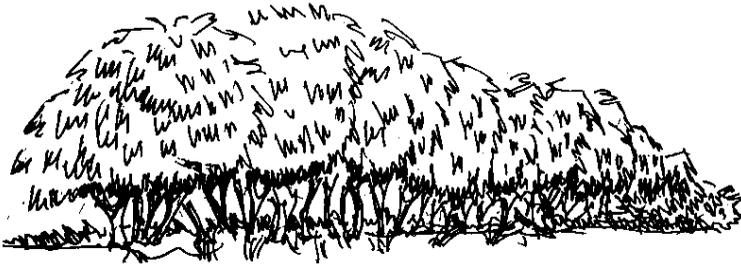


Kallikandi sîngee nû



Kallikandi sîngee nû



Association SIL
BP 4214
N'Djaména, Tchad
2014

Langue: massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungba à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Titre en français: La nécessité des arbres

Genre: Environnement

Traduction d'un ouvrage paru en arabe du Tchad sous le titre "Al-haya be l-chadar" (2000) rédigé par Idriss Souleyman et Sadiye Moussa, publié par Association SIL. Texte original et illustrations de SECADEV, N'Djaména, Tchad.

Traducteurs/Rédacteurs (Kanaa norgoloṅṅa wî):
Juma Ibrahim Harun, Nuradin Ahmat Abdalla, Ishak Kamis Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun, Matar Mahamat Sileman, Eunice Kua

© 2014 Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition: 200 exemplaires

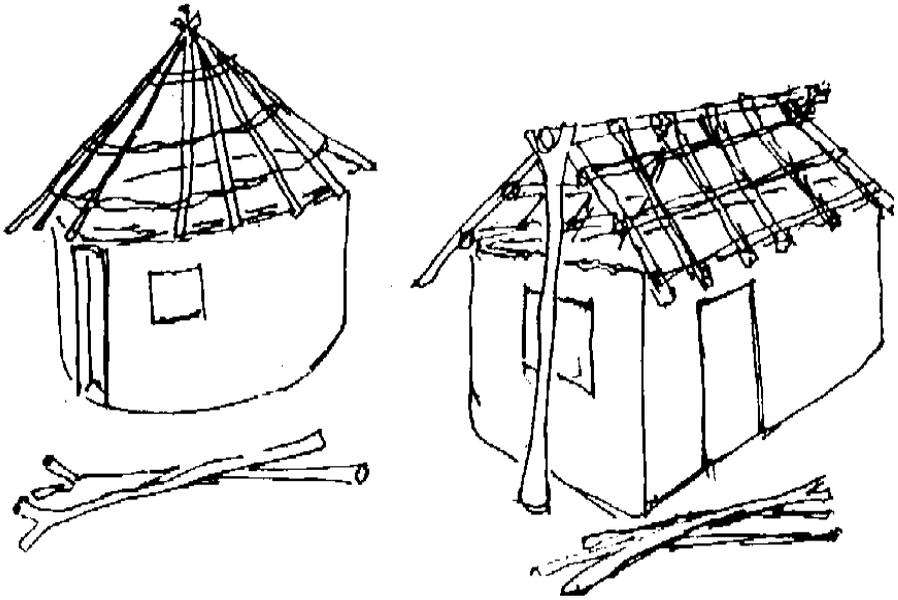
Financement (Funded by): SIL Australia via World Relief Australia



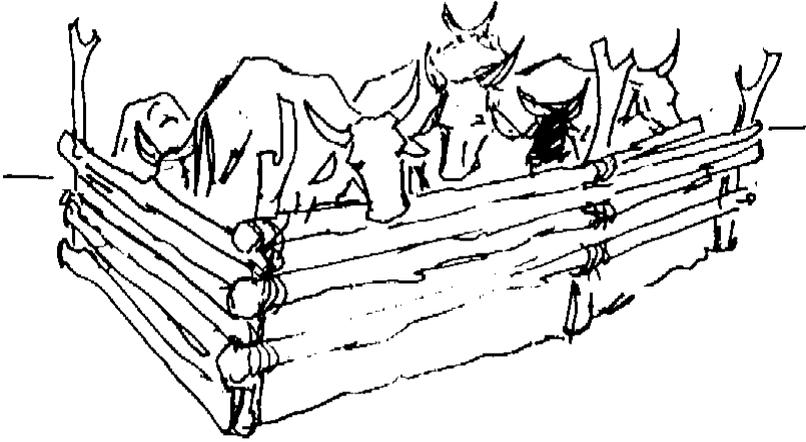
Alle jaman mo waram
sîngee kâddur inden,
sîngee ila molo hâbuto
kalla kâddur warkicere.



Sîngee mbo ka hâbuto
kâddur ige, sîngee mbo
ka wasu ken ñuguru ige.



Sîngee mbo de tañ kederu,
kûrnugta ige, odañ koy ige.
Hâgudu madrasañ koy îme.



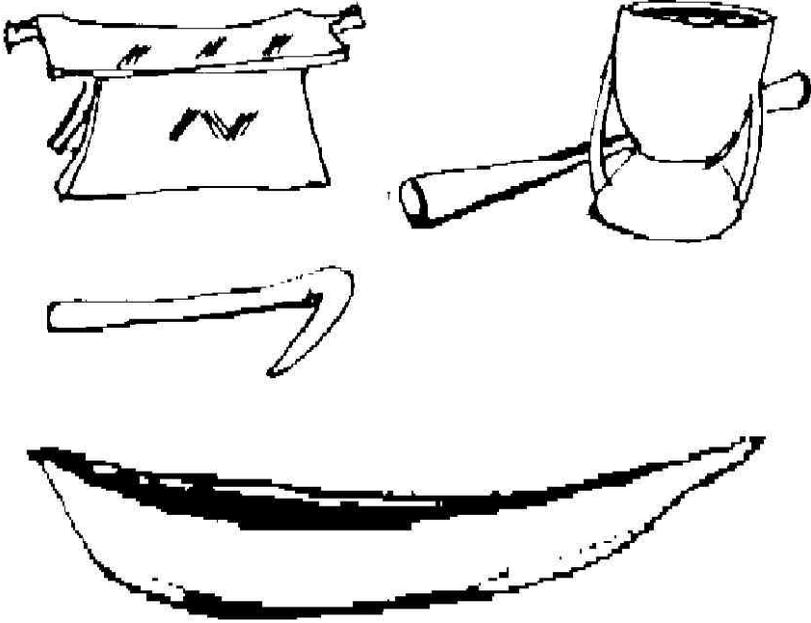
Hâgudu saᅇaᅇ dee nîᅇa du
ige, kulleje koy ige.



Hâgudu sîngee mbo dâwe
ndû taņa ige.



Hâgudu sîngee nîñ enin
miñe, hâgudu koyee îniña
koy su miñe.



Hâgudu sîngee mbo hâbuto
kâddur mige. Kûndukta
mige, hâmudaᅇ mige, kûtiᅇ
mige, domokaᅇ mige,
mârkubaᅇ mige.



Hâgudu gani sîngee kâddur
inda gim sa koy nîyembo
kâddi têri.



Yagu âmin-âmin sîngee
waram baka ûka.

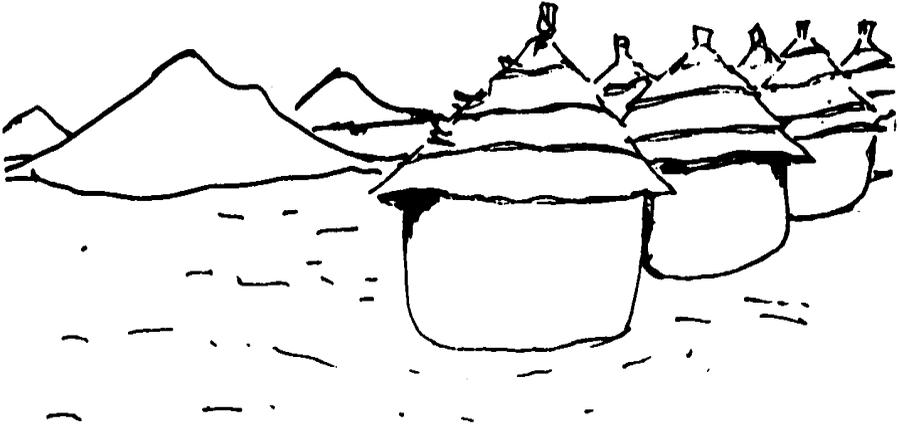


Mûcoo sîngeem waram
wakan koy kallo
warkicende, yomko ñawata
de kul êrinise.



Hâgudu malta koy sîngee
koyee kallo rakico inenden,
tâwi tarkin îsi.

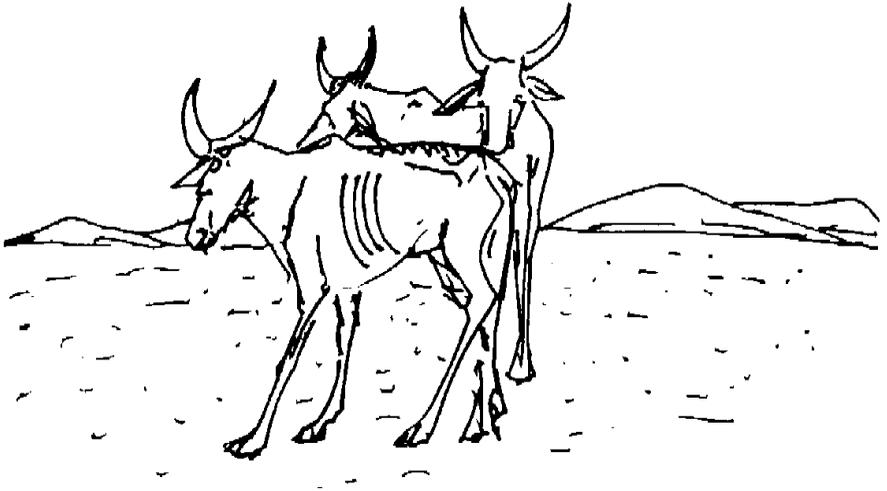
In ken nene du away de
ru îndinasi.



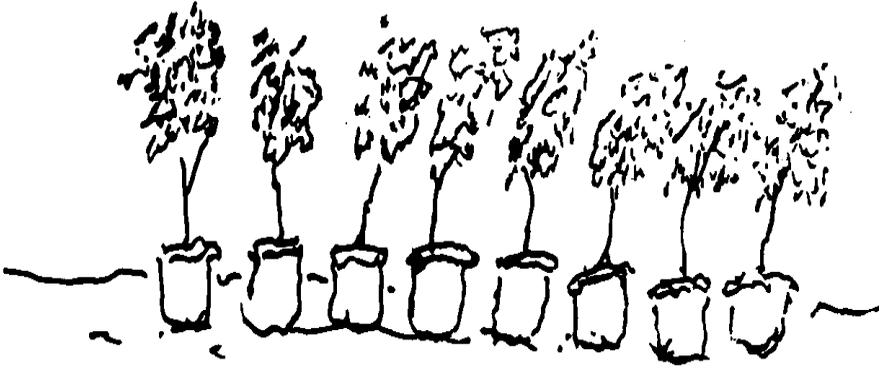
Sîngee kûya ûka, sara du
munje de tara.



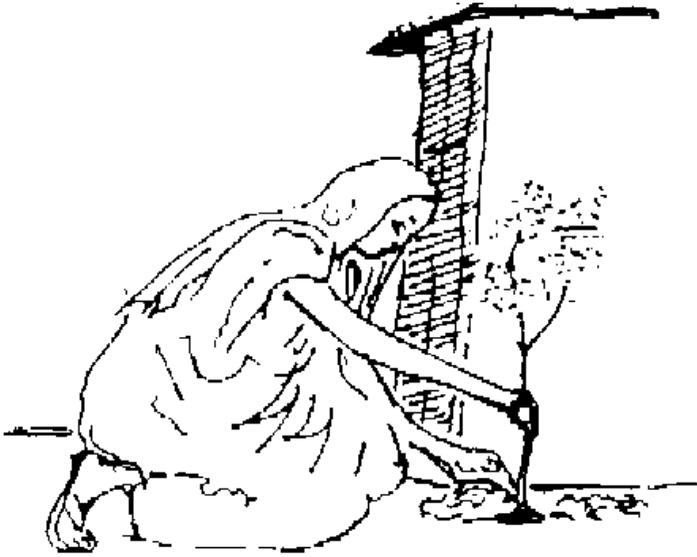
Sîngee dâwu igeti kûya ûka,
iyaña dâwe ninnde
munjukulam taka-gu
tarkinde.



Dee koy ânjuro wayte
kûyenden, âyngem de inde,
gani kooy sara tûka.



In ken ka hille taŋ tîran
“Ŋgo mentiyon?” ru, bûrtu
tu ndâyŋar, kaŋgi sîŋgee
rubbu nige gu uruŋa, kar
sîŋgee ke rubbu igeto
tonosiŋa.



Tonosija-gim, ka zâgiyo
ken, sîngee zâgiye molo
nar, taŋ mbo gani tuu mbo
koy ûnduñukisina.



In ken sîngee kallo urnaņa.
Urnaņa-gim, ka nîyembo
ņonin “Lîjira sîngee mbo
ye” îrnaņa.

La nécessité des arbres dans la vie

- 1) Autrefois, la brousse était pleine d'arbres et les gens en profitaient beaucoup.
- 2) Les bois servent pour la préparation des repas.
- 3) On s'en sert aussi pour construire les cases, les maisons et les écoles.
- 4) On s'en sert aussi pour faire les enclos des bœufs.
- 5) Les arbres donnent aussi des médicaments pour les gens.
- 6) Sur les arbres nous trouvons des feuilles pour la sauce et des fruits.
- 7) Les pirogues, les mortiers, les pilons, les tabourets, le bois des houes longues et courtes, ce sont toutes des choses qu'on peut faire avec le bois des arbres.
- 8) La pluie tombe plus là où il y a beaucoup d'arbres, et la saison pluvieuse est plus abondante.
- 9) Aujourd'hui beaucoup de gens se plaignent que les arbres ont disparu, et la brousse est vide.
- 10) Quand les femmes vont chercher du bois, elles ne trouvent rien et elles reviennent les mains vides.
- 11) Les éleveurs ne trouvent pas de feuilles d'arbres pour donner à manger à leurs bœufs. Les bœufs sont morts, et les éleveurs sont restés tristes.
- 12) Il n'y a pas d'arbres et le désert avance.
- 13) La femme a emmené son enfant chez la vieille pour le faire soigner avec des plantes médicinales, mais elle n'a rien trouvé chez cette dernière.
- 14) Les animaux restent dans le désert sans ombre parce qu'il n'y a plus d'arbres.

15) Les gens du village se sont réunis pour trouver une solution à ce problème. Ils ont eu l'idée suivante: Il faut trouver quelqu'un qui peut leur enseigner comment faire une pépinière et comment planter les arbres.

16) Après cette formation, les gens du village ont fait une pépinière. Ils sont allés chercher les plants de la pépinière et les ont plantés dans leurs concessions et sur leurs terrains.

17) Les arbres ont poussé et les gens du village sont contents et ils disent: «Les arbres sont nécessaires pour la vie».

